

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:36
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Практический курс перевода (немецкий язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и переводоведения	
Учебный план	b450302-ПрепИнЯз-24-3.plx 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	9 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	324	Виды контроля в семестрах: экзамены 8 зачеты 6 зачеты с оценкой 7
в том числе:		
аудиторные занятия	88	
самостоятельная работа	209	
часов на контроль	27	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Неделя	17	4/6	15	2/6	8			
Практические	32	32	42	42	14	14	88	88
Итого ауд.	32	32	42	42	14	14	88	88
Контактная работа	32	32	42	42	14	14	88	88
Сам. работа	40	40	102	102	67	67	209	209
Часы на контроль					27	27	27	27
Итого	72	72	144	144	108	108	324	324

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, Доцент, Завьялова Юлия Анатольевна; кандидат филологических наук, Доцент, Быкова Людмила Владимировна

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Евласьев А.П

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного и устного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков предпереводческого анализа текстов, перевода текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного и устного перевода и формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.О.ДВ.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Иностранный язык (немецкий язык)
2.1.2	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4.3: Проявляет способность планировать, осуществлять и корректировать иноязычное общение с учётом культурных особенностей страны или региона.

ПК-4.3: Понимает закономерности становления способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет;
3.1.2	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
3.1.3	виды официально-деловых документов
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет;
3.2.2	использовать способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
3.2.3	использовать схему выполнения письменного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Практический курс перевода					
1.1	Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
1.2	Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	8	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
1.3	Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2	

1.4	Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	5	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.5	Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.6	Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	5	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.7	Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.8	Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.9	Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.10	Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	7	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.11	«Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.12	«Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	7	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.13	Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.14	Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.15	/Контр.раб./	6	0	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.16	/Зачёт/	6	0	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.17	Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.18	Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	14	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.19	Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2

1.20	Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	14	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.21	Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.22	Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	16	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.23	Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.24	Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	14	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.25	Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.26	Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	16	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.27	Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.28	Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	14	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.29	Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.30	Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	14	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.31	/Контр.раб./	7	0	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.32	/ЗачётСОц/	7	0	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.33	Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	8	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.34	Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	8	25	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2
1.35	Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе немецком и русском языках /Пр/	8	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2

1.36	Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе в немецком и русском языках /Ср/	8	22	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
1.37	Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Пр/	8	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
1.38	Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Ср/	8	20	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
1.39	/Контр.раб./	8	0	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
1.40	/Экзамен/	8	27	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Падалко О. Н.	Деловая корреспонденция. Немецкий язык: Учебно-практическое пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2011, электронный ресурс	1
Л1.2	Архипов А. Ф.	Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям	М.: Книжный дом "Университет", 2008	51

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Письменный перевод: немецкий язык	СПб.: Союз, 2006	27
Л2.2	Сазонова Е. М.	Международные контакты: учебное пособие по немецкому языку для переводчиков	М.: Высшая школа, 2004	12

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Быкова Л. В.	Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	89

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Словарь «Мультитран» www.multitran.ru
Э2	Словарь Duden www.duden.de
6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
7.2	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab.